

オランダ国民のある種の私的請求権
に関する問題の解決に関する日本国
政府とオランダ王国政府との間の議
定書

昭和三十一年三月三日東京で署名

昭和三十一年六月一日承認の内閣決定

昭和三十一年六月一日東京で承認通知書交換

昭和三十一年六月一日効力発生

昭和三十一年六月一日公布(条約第一一号)

(定訳)

日本国政府及びオランダ王国政府は、

日本国政府が自発的に処理することを希望するオランダ国民のある種の私的請求権、すなわち、オランダ王国外務大臣デイルク・U・スティッケルと日本国総理大臣吉田茂との間に交換された千九百五十一年九月七日付及び八日付の書簡に言及された私的請求権に関

オランダ オランダ国民のある種の私的請求権に関する問題の解決に関する議定書

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO SETTLEMENT OF THE PROBLEM CONCERNING CERTAIN TYPES OF PRIVATE CLAIMS OF NETHERLANDS NATIONALS

Signed at Tokyo, March 13, 1956

Approval decided by the cabinet, June 1, 1956

Notifications of approval exchanged at Tokyo, June 1, 1956

Entered into force, June 1, 1956

Promulgated, June 1, 1956

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of The Netherlands,

Desiring to settle the problem concerning certain types of private claims of Netherlands nationals which the Government of Japan might wish voluntarily to deal with, as referred to in the letters of 7th and 8th of September, 1951, exchanged between Minister of Foreign Affairs of the

する問題を解決することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、第二次世界大戦の間に日本国政府の機関がオランダ国民に与えた苦痛に対する同情と遺憾の意を表明するため、千万合衆国ドルに相当する額のスターリング・ポンドを見舞金としてこれらのオランダ国民のためにオランダ王国政府に自発的に提供する。

日本国政府
が提供
する見舞
金

支払方法

第二条

1 日本国政府は、前条に定める金額を、この議定書の効力発生の日が属する日本国の会計年度に始まる五年年賦によりオランダ王国政府に支払うものとし、各年賦金は、二百万合衆国ドルに相当する額のスターリング・ポンドとする。

2 前項にいうスターリング・ポンドの額は、国際通貨基金が同意したスターリング・ポンドの平価で、

Kingdom of The Netherlands, Dirk U. Stikker, and Prime Minister of Japan, Shigeru Yoshida,
Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of expressing sympathy and regret for the sufferings inflicted during the Second World War by agencies of the Government of Japan upon Netherlands nationals, the Government of Japan shall voluntarily tender as a solatium the amount of Pounds Sterling equivalent to U.S. \$10,000,000 to the Government of the Kingdom of The Netherlands on behalf of those Netherlands nationals.

Article II

1. The Government of Japan shall pay to the Government of the Kingdom of The Netherlands the sum provided for in Article I in five annual installments starting with Japanese fiscal year to which the date of the coming into force of the present Protocol belongs, each annual installment being the amount of Pounds Sterling equivalent to U.S. \$2,000,000.

2. The amount of Pounds Sterling referred to in paragraph 1 above shall be calculated at the par value of Pound

それぞれの支払の時に適用されているものによつて算定するものとする。

第三条

オランダ王国政府は、同政府又はオランダ国民が、第二次世界大戦の間に日本国政府の機関がオランダ国民に与えた苦痛について、いかなる請求をも日本国政府に対して提起しないことを、確認する。

オランダ
政府の請
求の放棄

第四条

この議定書は、日本国及びオランダ王国において憲法上必要とされるところに従つて承認されなければならぬ。この議定書は、その承認を通知する公文の交換の日に効力を生ずる。

発
効

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十六年三月十三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

Sterling agreed to by the International Monetary Fund, prevailing at the time of each of such payments.

Article III

The Government of the Kingdom of The Netherlands confirms that neither itself nor any Netherlands nationals will raise against the Government of Japan any claim concerning the sufferings inflicted during the Second World War by agencies of the Government of Japan upon Netherlands nationals.

Article IV

The present Protocol shall be approved as constitutionally required in Japan and in the Kingdom of The Netherlands, and shall enter into force on the date of exchange of notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this thirteenth day of March, one thousand nine hundred

オランダ オランダ国民のある種の私的請求権に関する問題の解決に関する議定書

二八

fifty-six

日本国政府のために

重光葵

オランダ王国政府のために

ロイヒリン

For the Government of Japan :

Manoru Shigemitsu

For the Government of the Kingdom of The Netherlands :

Reuchlin